

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Octubre de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 46 回羽村市産業祭

## 46° FESTIVAL INDUSTRIAL de HAMURA

"Dai 46kai Hamurashi sangyōsai"

31 de Octubre (Sáb) y 1 de Noviembre (Dom) 10:00 am ~ 4:00 pm Parque Fujimi

Informes: Dai yonjūrokkai Hamurashi Sangyōsai Jikkōinkai(Sangyōka), anexo 658



El Tema será  
**Hamura**  
**iExcelente!**



### ☞ Exhibición Agrícola y ventas ☞

Se presentarán verduras, flores y bonsai producidos localmente. No sólo podrán apreciar la exposición de los productos sino también comprar en forma directa a los agricultores.

### ☞ Exhibición Comercial · Venta de productos y bebidas regionales ☞

Conozca los productos y restaurantes locales! A precios promocionales!!

### ☞ Exhibición Industrial ☞

Se presentarán toda la tecnología en la producción. Empresas de la región, darán unas clases experimentales para que los niños conozcan la alegría de realizar cosas.

Clases experimentales para niños en escolaridad primaria de 3° ~ 6° grado

- ① "Subir a un camión con escalera extensible" Fecha y hora: sábado 31 de octubre, 11:00am~, 2:00pm~  
Capacidad: 20 personas cada vez
- ② "Hacer impresión original sobre linterna eléctrica(Hamu light)" Fecha y hora: sábado 31 de octubre, 10:30am~, 0:30pm~, 2:10pm~  
Capacidad: 12 personas cada vez
- ③ "Trabajo manual" Fecha y hora: domingo 1 de noviembre, 11:00am~ 2:00pm~  
Capacidad: 15 personas cada vez

Inscripciones: Ambos días 10:00am ~, en la Recepción de la oficina central

\*Inscripciones para la tarde serán a partir del mediodía. \*Por orden de llegada.

### ☞ Exhibición de la Construcción ☞

Los constructores demostrarán la tecnología a diario afilando cuchillos y cortando tablas de cocina.

\*Se puede afilar 3 cuchillos por persona.

### ☞ Exhibición y ventas de productos especiales de la región ☞

Se encontrarán a la venta los helados de la ciudad hermana Hokutoshi y productos especiales de cada región.

### ☞ Exhibición del Consumidor ☞

Reveamos una vez más el consumo de energía! Les proponemos nuevas ideas para la comida, el hogar y la basura.

### ☞ Happy Halloween in Hamura ☞

No desean pasear dentro del festival con los trajes y máscaras realizadas a mano, propios de Halloween?

- Confección de máscara & desfile de disfraz

Fecha y hora: sáb 31 de octubre, 10:30am~, 0:30pm ~ Capacidad: Primeras 40 personas cada vez

### >> Otros eventos < <

### ☞ Proyecto soporte Tōhoku ☞

Se venderán productos especiales de la región de noreste, con la finalidad de dar soporte a la región de Tōhoku, damnificada por el terremoto.

### ☞ Gran Lotería Hamura Nigiwai ☞

La Cámara de Comercio e Industria de Hamura, realizará un gran sorteo donde podrá ganar artículos de las empresas de la ciudad. Por favor, venga y participe! Fecha y hora: sábado 31 de octubre, 10:00am~

\*Por orden de llegada.

マイナンバーニュースNo.6

## NOTICIA N° 6 "MI NUMERO" (My number news N° 6)



La entrega de la tarjeta de notificación a cada uno de los hogares, acerca de la tarjeta de número personal que se le entregará de acuerdo a la aplicación.

**¿Qué es la tarjeta de notificación?** Es la información del número personal a cada ciudadano, el 5 de octubre del 2015 de la tarjeta de residente y se le enviará por correo certificado.

Está programado su distribución desde el día 10 de noviembre hasta fines del mes.

### ■ Documentos adjuntos:

- ① Tarjeta de notificación (Número de personas de los hogares)
- ② Solicitud entrega de la tarjeta de número personal (Número de personas de los hogares)
- ③ Una guía de orientación
- ④ Un sobre para el envío de la solicitud de tarjeta de número personal

**Tarjeta de número personal** es la tarjeta que podrá obtener a partir del 2016 después de aplicar.

Documento donde indicará su nombre, dirección, fecha de nacimiento, sexo, número personal, foto, etc que servirá para demostrar su identidad.

### ¿Cómo aplicar para la entrega de la tarjeta de número personal?

Llenar la solicitud, aplicar su foto y enviarla por correo en el sobre cerrado adjunto. A partir de enero del 2016, se expedirá la tarjeta de número personal. Al recibir la, es necesario devolver la tarjeta de notificación. Por favor, conserve la tarjeta de notificación que reciba.

**Informes:** Sobre tarjeta de notificación ... Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121

Sobre el sistema del número personal ... Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347

**46° FERIA DE LA CULTURA HAMURA**  
**(Dai 46kai Hamurashi Bunkasai)**  
**9 de octubre (vie) ~ 3 de noviembre (mar=fer)**  
**Lugar: Centro de aprendizaje YUTOROGI**

	FECHA	APERTURA	EVENTO
Salón principal	17 de Octubre (Sáb)	11:20 ~	Baile japonés
	18 de Octubre (Dom)	13:00 ~	Danza Occidental / Otros
	24 de Octubre (Sáb)	10:30 ~	Música Tradicional de Japón
	25 de Octubre (Dom)	10:00 ~	Danza Occidental
	31 de Octubre (Sáb)	13:00 ~	Coro
	1 de Noviembre(Dom)	13:00 ~	Instrumentos occidentales
Salón pequeño	1 de Noviembre(Dom)	11:00 ~	Espectáculo / Otros
Espacio de Intercambio	25 de Octubre (Dom)	13:00 ~	Danza Occidental
		15:00 ~	Baile japonés
Exposiciones	14 ~ 18 de Octubre	10:00 ~	1er período [Trabajos orientales]
	21 ~ 25 de Octubre	10:00 ~	2do período [Trabajos occidentales]
	28 Oct ~ 3 de Nov	10:00 ~	3er período [Trabajos otros]
Programa Especial	18 de Octubre (Dom)	16:30 ~	Función de declamación, música y siluetas "Serohiki no Gorsh" (Gorsh de Violonchelista) Lugar: Salón pequeño
	24 de Octubre (Sáb)	13:30 ~	Discurso cultural "Pilotaje Milagro" Lugar: Salón pequeño
	31 de Octubre (Sáb)	18:00 ~	Cine "RAILWAYS" Lugar: Salón pequeño
	3 de Noviembre (Mar=Fer)	13:00 ~	Interpretación de la música "Concierto de Gala por profesores de coro. Cantamos canciones todos juntos" Lugar: Salón principal
Sala Experimental	16 de Oct ~ 3 de Nov	10:00 ~	Tejido, Ikebana, Arpa Taishō, Juego de manos, Recitación de poesías estilo chino, Flauta, Baile folclórico, Caligrafía japonesa, Origami

Informes: Yutorogi ☎570-0707



➤ **Detalle de las clases experimentales** ◀

**[ Tejido ]** Fecha y hora: 16 (vie) ~ 18 de octubre (dom), 10:00 ~ 17:00

Lugar: Sōsakushitu 1, 3er piso Dirección: Knit salon Costo: ¥50 Participantes: ilimitado

**[ Ikebana ]** Fecha y hora: 17 de octubre (sáb), 10:00 ~ hasta termine las flores Lugar: Sōsakushitu 3, 3er piso

Dirección: Hamurashi Kadō kai Costo: ¥350 (flores) Participantes: 50 personas \*Alumnos de primaria y menores deberán ser acompañados de sus padres

**[ Arpa Taishō ]** Fecha y hora: 17 de octubre (sáb), 10:00 ~ 11:00

Lugar: Recepción Hall Dirección: Hamura Kotowakai Costo: gratis Participantes: ilimitado

**[ Juego de manos ]** Fecha y hora: 17 de octubre (sáb) 11:00 ~ 12:00

Lugar: Recepción Hall Dirección: Hamura Magic Club Costo: ¥100 Llevar: 5 hojas de periódico Participantes: 10 parejas de padre e hijo, 10 personas de estudiantes secundaria y mayores Inscripciones: Llamando por telefono antes del día 15 de octubre a Hamura Magic Club ☎090-1114-0048 (Tsuruoka) \*Alumnos de primaria o menores deberán ser acompañados de sus padres

**[ Recitación de poesías estilo chino ]** Fecha y hora: 17 de octubre (sáb), 15:00 ~ 16:00

Lugar: Recepción Hall Dirección: Shigin Circle Seiginkai Costo: gratis Llevar: Pluma Participantes: ilimitado

[ **Flauta** ] Fecha y hora: 17 de octubre (sáb), 16:00 ~ 17:00

Lugar: Recepción Hall Dirección: Hamura Shinobuenokai Costo: gratis Participantes: 30 personas

[ **Baile folclórico** ] Fecha y hora: 25 de octubre (dom), 14:00 ~ 15:00

Lugar: Patio de Intercambio (*Kōryū hiroba*) (En caso de lluvia, Salon pequeño) Dirección: Hamura Senior Folkdance no kai Costo: gratis Participantes: 30 personas \*Venir con ropa cómoda

[ **Caligrafía japonesa** ] Fecha y hora: 31 de octubre (sáb), 3 de noviembre(mar=fer) , 13:00 ~ 14:00

Lugar: Kōzashitsu y galería, 2do piso Dirección: Hamurashi Shodōrenmei Costo: gratis Participantes: ilimitado

[ **Origami** ] Fecha y hora: 28 de octubre (mié) ~ 3 de noviembre (mar=fer), 10:00 ~ 16:00

Lugar: *Gakushūshitsu 2*, 2do piso Dirección: Shinsō Club Costo: gratis Participantes: ilimitado

国勢調査2015通信⑥

## INFORMACION N° 6 SOBRE EL CENSO NACIONAL 2015 (Kokusēchōsa 2015 Tsūshin⑥)



Por favor apresúrese para presentar el cuestionario.

Actualmente, se realizó el Censo Nacional el 1 de octubre de 2015 a todas las personas que viven en Japón, en base a la Ley de Estadística.

■A las personas que aún no enviaron sus respuestas

A mediados del mes de octubre, los encargados nuevamente visitarán sus hogares. Si estuviera ausente en ese momento, le dejará una nota. Agradecemos presentar el cuestionario, colocar en el sobre y enviarlo.

La información personal será estrictamente protegida.

■**Central del censo** ☎0570-07-2015 (Atención 8:00 am ~ 9:00 pm, incluso sábado, domingo y feriado)

**Informes**: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 347

女性のための再就職支援セミナー&個別相談会 私らしく輝く！再就職へのファーストステップ in 羽村

## PRIMER PASO PARA UN NUEVO EMPLEO EN HAMURA (*Watashi rashiku kagayaku! Saishūshoku e first step in Hamura*)

Para las mujeres que una vez que dejan el trabajo y buscan un nuevo empleo; sentirán ese intervalo rápido. En ese seminario, tendrá oportunidad de adquirir conocimiento, así como entender el ambiente de las mujeres que trabajan.

Como proceder para buscar un empleo apropiado y los resultados de la búsqueda.

**Fecha**: Viernes 4 de diciembre, 1:00 ~ 3:30 pm

**Lugar**: Yutorogi, en el salón de clases N°1 en el 2do piso

**Dirigido**: Mujeres que desean un nuevo empleo. **Capacidad**: 50 mujeres **Costo** gratis

**Inscripción**: Con anticipación, por teléfono al Centro de Trabajo de Tama

**Cuidado de niños**: Desde 1 año 6 meses hasta edad preescolar

**Número limitado**: 8 niños (Por orden de llegada)

**Costo**: ¥50

**Inscripción**: Hasta el 26 de noviembre en Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657

■ Después del seminario habrá asesoramiento individual. Si usted desea deberá informarlo en el momento de inscribirse. Número limitado: 10 personas

**Informes**: Tōkyō Shigoto Center Tama ☎042-329-4524

## SEMINARIO PARA COLOCACION DE PERSONAS DE MEDIANA EDAD (Chūkōnenreisha Saishūshoku Shien Seminar)

La Oficina de Hello Work de Ōme y la ciudad dirige este seminario para las personas de mediana edad que buscan trabajo, desean asesoramiento para entrevistas, elaborar sus documentos, etc. En éste se realizarán entrevistas de trabajo.

**Fecha:** Martes 10 de noviembre, 10 am ~ mediodía(recepción 9:30 ~)

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center, 2do piso Dennō kaigishitsu

**Dirigido:** Personas que tienen más de 45 años de edad y han solicitado para buscar trabajo en Hello Work

**Número limitado:** 30 personas(necesaria previa cita, por orden de llegada)

**Costo:** Gratis

**¿Qué deberá llevar?:** Certificado de seguro de trabajo (Solo las personas que estén recibiendo pago del seguro)

■ Después del seminario a partir de la 1:30 pm habrá entrevista para las personas inscritas. Las empresas que participarán, se publicará en el sitio web de Hello Work Ōme a principios del mes de noviembre.

**Inscripción para la entrevista:** Con anticipación por teléfono o directamente en La Oficina de Hello Work de Ōme, asesoría laboral, primera sección

**Informes:** Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan Daiichi Bumon ☎0428-24-9163/Sangyōka Kēzai Taisaku kakari, anexo 657

## ESTUDIANTES DE SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO (Chūgakusei no shokuba taiken gakushū)

En el programa educativo para el segundo año de secundaria se incluye el estudio experimental de trabajar en los diversos centros laborales de la ciudad durante 5 días, período que no asistirán a la escuela debiendo ir al lugar determinado para el entrenamiento. Agradecemos su comprensión y cooperación.

El programa de las escuelas es el siguiente:

-Escuela secundaria No. 1, 19(lún) ~ 23(vie) de octubre

-Escuela secundaria No. 3, 26(lún) ~ 30(vie) de octubre

-Escuela secundaria No. 2, \*Realizó su entrenamiento durante el 18 ~ 22 de mayo pasado.

\*Las empresas registradas y que han colaborado con el ofrecimiento de soporte al programa educativo se encuentran publicados en el sitio oficial. Para mayor información dirigirse al sitio oficial o contactarse.

Informes: Gakkō Kyōikuka Shidōkakari, anexo 377

## VIDA COTIDIANA (Kurashi)

### CORTEMOS EL PASO DEL ACEITE(Gesuidō ni abura wo nagasanaide)

No debemos verter el aceite utilizada en la cocina en la tubería, puede causar obstrucción y producir mal olor en ésta. AL lavar las ollas, platos, quitar la suciedad antes de lavar.

Gracias por su cooperación.

**Informes:** Gesuidōka Kōmukanri kakari, anexo244/Tōkyō to Gesuidō kyoku ryūikigesuidō honbu Keikaku kakari ☎527-4828



## ENTREGA DE BOLSAS PARA LA BASURA EXONERADAS DEL PAGO

**(Haikibutsushori tesūryō menjo taishōsha ni hēsei 27 nendobun no shitei shūshūbukuro wo kōfu shimasu)**

Se entregará bolsas para la basura correspondiente al período del año fiscal 2015 (período: diciembre de 2015 a noviembre de 2016) a las siguientes personas:

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
①Familias que estén recibiendo ayuda económica para sobrevivencia ( <i>Seikatsu Hogo</i> )	Familia hasta 4 personas, 110 bolsas de tamaño mediano.  Familia de más de 5 personas, 110 bolsas de tamaño grande.  *10 bolsas de tamaño grande podrán ser cambiadas por 20 bolsas de tamaño mediano.	Familia hasta 4 personas, 30 bolsas mediana.  Familia de más de 5 personas, 30 bolsas de tamaño grande.  *10 bolsas de tamaño grande podrán ser cambiadas por 20 bolsas de tamaño mediano.
②Subsidio familiar para la crianza de los hijos( <i>Jidō Fuyō teate</i> )		
③Familias con niños con impedimentos que estén recibiendo la ayuda especial( <i>Tokubetsu Jidō Fuyō teate</i> )		
④Personas con impedimentos físicos de grado 1 o grado 2 (incluye los exentos de impuestos)		
⑤Personas con impedimento razonamiento, conocimiento de grado 1 ó 2 (incluye los exentos de impuestos)		
⑥Personas con problemas psicosomáticos de grado 1 (incluye los exentos de impuestos)		
⑦Personas que reciben pensión de jubilación (Libreta de pensión de color verde)		

\*Las personas consideradas de ① al ⑦ podrán presentar la solicitud una vez.\*Se entregará la cantidad correspondiente al período fijado. Si presentara la solicitud después de la fecha indicada, recibirá la cantidad de bolsas por los meses restantes. \*Traer una bolsa para poder llevar la cantidad de bolsas que le entregarán.

Fecha y horario de atención: 2 (lún) ~ 30 (lún) de noviembre (excepto sábados, domingos y feriados), 9:00 am ~ mediodía y 1:00 pm ~ 5:00 pm

Lugar: Municipalidad de Hamura 1er piso, Sala de reuniones 101

Atención nocturna: \*Los días miércoles 11, 18, y 25 de noviembre se atenderá 5:00 pm ~ 8:00 pm

Lugar: Municipalidad de Hamura 2do piso, ventanilla de Kosodate shienka

Documentos necesarios: sello personal (inkan), documento de identidad (libreta, documento de prueba, etc).

\*De ④ al ⑥ en caso se presentara el día miércoles pasada las 5:00 pm, será necesario presentar certificado de exoneración de impuestos (*shiminzei hikazei shōmeisho*) de todos los integrantes de la familia.

\*En caso de que el trámite lo hiciera una persona apoderada, ésta deberá presentar licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud u otro documento de identidad y llevar su sello personal.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204

**22 de Octubre (jue) ~ 31 de Octubre (sáb)**  
**CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS**  
**(Ekimae hōchi jitensha clean campaign)**

Se llevará a cabo la campaña de limpieza de bicicletas abandonadas en las estaciones de Hamura y Ozaku. Solicitamos la colaboración de todos.

- Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas Bloques Braille (*tenji block*) de las calles, obstaculiza a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.
- Estacionar bicicletas alrededor de la estación vuelve la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan bebés en sus coches, invidentes, personas que necesitan de sillas de ruedas.
- Asimismo las personas ancianas, personas que llevan niños, los negocios que se encuentran en los alrededores de la estación se ven en problemas por las bicicletas mal estacionadas. Si va a estacionar su bicicleta hágalo en los lugares determinados.

**Area de estacionamiento prohibido (hōchi kinshi kuiki)** Se encuentra prohibido estacionar bicicletas dentro del radio de 400 metros alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku. Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un almacén donde quedan bajo custodia. Deberá de pagar una multa para retirarla.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari, anexo 216 / Hamura-shi Jitensha Hokanjo ☎579-4815

**CRIANZA (Kosodate)**

**DISTRIBUIRAN FORMULARIOS DE INSCRIPCION PARA LAS GUARDERIAS (Hoiku shisetsutō riyō mōshikomi annai no Haifu)**

A partir del día 2 de noviembre se distribuirán los formularios de inscripción para el ingreso a las guarderías en el mes de abril del 2016.

Distribución de formularios de inscripción: En la ventanilla de la sección de guarderías en el segundo piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, en cada una de las guarderías y en los centros de recreación.

\*Los formularios de solicitud de inscripción, etc. también se pueden descargarlo del página web de la ciudad. Para las personas que desean ingresar en el mes de abril del 2016, traslado a otra guardería deberán de presentar su solicitud de inscripción.

Período de Recepción: 1 ~ 14 de diciembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (\*Se atenderá sábado y domingo durante el período para la presentación, excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm)

Personas que desean continuar en las guarderías, la presentación de la solicitud será desde el mes de enero.

Informes: Kosodateshienka Hoiku · Yōchien kakari, anexo 234

**INSCRIPCIONES PARA EL CLUB ESCOLAR (Gakudō Kurabu Nyūsho Shinseisho no Haifu)**

La distribución de formularios para la inscripción por 2016 será desde el 2 de noviembre.

Dirigido: A los niños de educación primaria de 1ro al 3er grado que residan en la ciudad, para el ingreso a los clubes de las escuelas desde el 1º de abril del año 2016

Distribución de formularios de inscripción: En la ventanilla de la sección de guarderías en el segundo piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, en los centros de recreación, en cada una de los clubes escolares.

\*El formulario de inscripción se puede obtener descargándolo de la página web de la ciudad.

\*Para que el niño continúe asistiendo al Gakudō Kurabu es necesario presentar la solicitud.

Período de Recepción: 1 ~ 14 de diciembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (\*Se atenderá sábado y domingo durante el período para la presentación, excepto 11:45 am ~ 1:00 pm)

Informes: Jidō Seishōnenka Jidōseishōnen kakari, anexo 263



## **SALON DE CLASE PARA FUTURAS MAMÁS ([Premama Salon] Haha Oya Gakkyū)**

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

**Fecha y hora:** Los días jueves 5, 12 y 26 de noviembre (3 clases), La primera y tercera clase 1:15 pm ~3:45 pm, la segunda clase 2:00 pm ~ 4:00 pm

**Lugar:** Centro de Salud **Costo:** Gratis **Dirigido:** Ciudadana embarazada

**Llevar:** Libreta de salud de madre-hijo (*Boshi Kenkō Techō*), útiles para tomar apuntes

\* Ir directamente al Centro de Salud.

\* De los 3 días de clase, si desean, pueden también participar de una clase solamente.

\* La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

**Informes:** Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626

子育て応援ニュース ひとり親家庭ホームヘルプサービス事業

## **NOTICIAS APOYO PARA LA CRIANZA DE LOS HIJOS (Kosodate Ōen News: Hitorioyakatei home helper service jigyō)**

Servicio de ayuda en casa para padres o madres solos. Se les enviará ayuda para la casa.

Si tiene problemas para la vida diaria, como tareas del hogar, el cuidado de los hijos.

### **Dirigido:**

- ① Dentro de los dos años de convertirse en hogar con uno de los padres
- ② Hijos hasta el tercer año de primaria
- ③ El padre solo o hijos antes de terminar la educación obligatoria, enfermo temporalmente

Si piensa utilizar este servicio será necesario consultar antes. Para obtener mayor información ponerse en contacto.

**Home helper:** El cuidado de niños y las tareas domésticas en general.

Una vez por día (de 2 a 8 horas como máximo); hasta doce veces en un mes

**Costo:** Depende del ingreso económico

**Trámites necesario:** Sello personal, Certificado de impuestos del ciudadano/exención de impuestos

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239



## **CLASES DE CARRERA PARA PRINCIPIANTES (Shoshinsha Running Kyōshitsu)**

Vamos a correr juntos aplicando los conocimientos para correr.

**Fecha:** Sábado 7 de noviembre, 10:00 ~ 11:30 am

**Lugar:** Entrada principal del Centro Deportivo, Recorrido de un circuito. Si lloviera se realizará en el salón 2

**Dirigido:** Personas mayores de 20 años de edad principiantes en correr

**Número limitado:** 15 personas (por orden de llegada)

**Cuota:** Para los residentes y trabajadores en la ciudad ¥100 y para los residentes en otras ciudades ¥150

**Llevar:** Zapatillas para correr (en caso de lluvia, zapatillas para usar dentro de los salones), bebida, toalla.

**Inscripciones:** 15(jue) de octubre ~ 1(dom) de noviembre (excepto el lunes), 9:00 am ~ 4:00 pm, por teléfono o enviando E. Mail a NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai o ir directamente al Centro Deportivo en la sala de entrenamientos en el 2do piso.

**Informes:** NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai ☎555-1698 ✉taikyou-m@sage.ocn.ne.jp



## CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎579-3210

### ▶Acuabics [suichū aerobics]

¿Le gustaría divertirse realizando movimientos en el agua? No es necesario poder nadar.

Fecha y hora: Todos los días jueves, 5 de noviembre ~ 24 de diciembre, 3:00 pm ~ 3:50 pm

Dirigido: A personas mayores de 16 años. Llevar: traje, gorro de baño, toalla, etc.

Número limitado: 35 personas por orden de llegada

Costo: ¥ 400 /clase residente en Hamura ¥600 /clase residente en otra ciudad (incluye entrada y seguro)

Inscripciones: El mismo día 1:50 pm ~ 2:50 pm, en la Recepción frente a la piscina

体験型イベント「スポーツフェスタ」

## EVENTO PARA EXPERIMENTAR (Taikengata Event Spors Festa)

### Fiesta deportiva

Si cuenta con poca experiencia deportiva diaria, podrá encontrar en este evento, descubrir algo, no te gustaría participar?

**Fecha**: Sábado 24 de octubre, 10:00 am ~ 3:00 pm

**Lugar**: Ōmeshi Sōgō Taiikukan **Costo**: Gratis

**Llevar**: Ropa para deporte, zapatillas para usar dentro de los salones

**Deportes para experimentar**: Cerbatana, lanzamiento de disco, kubb, boccia, kinball, unicurl, hockey sobre el piso, etc.

\*Por favor ir directamente al local.

**Informes**: Nishitama Chiiki Kōiki Gyōseiken Taiiku Taikai Jikkō Iinkai Jimukyoku ☎0428-24-7721

## EL PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsu Kōen)

El bebe de mono ardilla nació el 20 de agosto, primera vez después de cuatro años. Todavía se desconoce el sexo, esta creciendo. Apenas 2 meses, sigue al lado de la madre, pronto comenzará a jugar. Es muy lindo.

iVenga a verlos!

**Informes**: Parque zoológico ☎579-4041



## DESDE SILVER JINZAI CENTER

### Tejer un sombrero de punto en crochet(Kagibari de amu knit no bōshi)

iMuy usado en otoño y el invierno! Fácil de hacerlo y obtendrá un elegante sombrero de punto. Se le orientará con cuidado. Los principiantes en tejidos pueden participar con tranquilidad.

**Fecha**: 20 de noviembre, 10:00 am ~ 2:00 pm **Lugar**: Silver Jinzai Center

**Capacidad**: 10 personas(por orden de llegada) **Costo**: ¥1500

**Llevar**: Palillos de crochet N°7 ú 8 y el almuerzo

**Inscripciones e informes**: Hasta el 5 de noviembre, 8:30 am ~ 5:00 pm excepto los sábados, domingos y feriados, por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center ☎554-5131

## TOKYO REvisa EL SALARIO MINIMO

(Tōkyō to Saitēchingin kaisei)

A partir del 1 de octubre del 2015, Tōkyō Metropolitano el salario mínimo será ¥907 y se aplicará a todos los trabajadores en Tōkyō.

**Informes:** Tōkyō Rōdō kyoku Rōdōkijun bu Chingin ka ☎03-3512-1614/Tōkyō to Saitēchingin Sōgō Sōdan Shien Center ☎0120-311-615

## ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HŌTERASU

(Hōterasu Junkai Muryō Hōritsu Sōdan)

Consulta legal gratuita (necesaria previa cita).

Fecha y hora: 20 de noviembre (vié), 4:30 pm ~ 7:40 pm (30 minutos para cada persona)

Lugar: Salón de Consultas del Ciudadano, en el primer piso de la municipalidad.

Límite de personas: Primeras 10 personas

Inscripción: Desde el día 20 de octubre (mar), por teléfono ó directamente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 199 (8:30 am ~ 5:00 pm excepto sábado, domingo y feriado)



### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Octubre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
18	Dom	Yanagida Iin	555-1800	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Kusaka Shika	555-7793
25	Dom	Futaba Clinic	570-1588	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Takada Shika Iin	555-5903

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES Y MIERCOLES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**